

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

華埠通訊

恭賀春釐



歲歲平安

域多利中華會館同人鞠躬

一九九六年二月 第二卷 第八期 總十八期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品

February, 1996

四季平安



中華會館
域多利華人神召會
洪門民治黨
華埠獅子會
黃王德琴 (皇家銀行)
國民黨支部
中華文化中心
馬醒華律師
趙氏開掘工程公司
大生公司
恩平會館
魏林珍伉儷
華裔退伍軍人會
加拿大龍岡親義總公所
中華婦女會
Hillside Printing & Copy Centre
吳錫勳特許會計師 (William Eng)

全加洪門達權總社
廣東酒家
黃國豪律師
魏金棠伉儷
華埠女獅子會
孔士山房
馮麗美 (帝國人壽)
李氏公所
華埠幼童醒獅團
文權汽車
加拿大台山總會館
大興雜貨
來勝館
富臨酒家
華埠通訊 (全體工作人員)
Robert Amos

中華書局
羅舜怡律師
金城酒家
人和會館
岡州會館
中華商會
加拿大匯豐銀行
域多利鐵城崇義會
黃保華 (利同昌事務所)
CIBC 帝國銀行亞洲業務
香港現代美容中心 (魏玉如)
中山福善堂
彩虹影視
華埠商務中心 (名片, 請帖, 餐牌)
Emery Jones
Tommy Wong (University Heights Jewellers)

Esq. Trading Ltd.

Teal International Academy Inc. 英文補習

(排名不分先後)

共同敬賀



冬去春來又一年繁華氣象
 漫無邊千紫萬紅花齊放
 好景連後勝前

丙子年新春求是山人陳風子書頌





恭賀新禧

中華會館主席

梁肇成鞠躬



華埠通訊

春回大地

如意吉祥

李以森敬賀

恭祝各位僑胞

新年快樂

身體健康

中山福善堂 劉鴻就鞠躬

恭賀新禧

全加華人聯會 執行主席 余宏崇敬賀

新年快樂

黃相敬賀

萬事勝意

黃活光敬賀

吉祥如意

周貴剛敬賀

新年快樂

全加華人聯會 秘書長 李松敬賀

新歲吉祥

劉炳輝敬賀

周伯昌敬賀

新春大吉

中華商會主席林兆昌敬賀

恭賀新禧

鐵城崇義支會

主席梁家韶

恭祝

僑胞

新春快樂

福壽康寧

域埠華僑聯誼會 全加會員

恭祝

新年快樂

黃華達敬賀

祝

新春大吉

萬事勝意

鄧耀樑

禧成賀

新禧珍

賀想林

恭心

編者的話

各位親愛的讀者：您們好！

首先我借本刊向各位拜年，恭祝大家新年行好運，身體健康，生意興隆！

去年本刊的春節特輯，蒙國畫大師周士心教授借出名畫為封面，及金石名家陳風子教授慷慨贈以新春吉祥賀詞及印方。今年再次求得二位大師的佳作，為各位讀者賀年。筆者在此向二位老師致萬二分之謝意！

春回大地，喜氣洋洋，華埠通訊最近喜事重重；三喜臨門。一踏入一九九六年，本刊兩位專欄作家，在經過一段愛情長跑之後，終於拉埋天窗，共結連理。由於新郎哥怕羞，不允我公開他的名字，只好向各位賣個關子。筆者誠心祝賀新郎新娘百年好和，永結同心！

本刊的另一位專欄作家，特許會計師陳德光於一月十四日添丁，陳夫人為他誕下了個九磅許的大肥仔。恭喜！恭喜！！

維多利亞大學教授，本刊的學術顧問，專欄作家，黎全恩博士於最近被委任為公民入籍宣誓官。於一月十七日首次主持入籍宣誓儀式。他是本埠第一位華裔擔任此職位。被委任者必須曾獲加拿大勳銜（Order of Canada）的加籍公民，且懂英、法兩種語言。黎教授獲此重任，不只是他個人的榮譽，也是華裔的榮譽。恭喜黎博士！

華僑學校舞蹈團訂做制服一事，“驚動”了整個僑界。我這個舞蹈團團長在這裡向各位說聲對不起，打擾各位了。這次籌款非常理想。現我將捐款的僑團名單公佈如下：（排名不分先後）

中華會館捐出T恤衫一百件；雷裕騰二十元；達權總社及洪門民治黨共五百元；中山福善堂二百元；華埠女獅子會三百元；人和會館二百元；鐵城崇義會二百元；台山總會館二百元；李氏公所一百元；閒園俱樂部一百元；中華婦女會二百元；龍岡親義總公所一百元；華埠獅子會三百元；共銀二千四百二十元。

待天氣轉暖，我將會為舞蹈團拍攝一張穿著整齊制服的全體相片；送給各捐款僑團留念。

謝謝各僑團父老長輩的支持，我代表舞蹈團向各位致謝鞠躬！

恭祝各位讀者

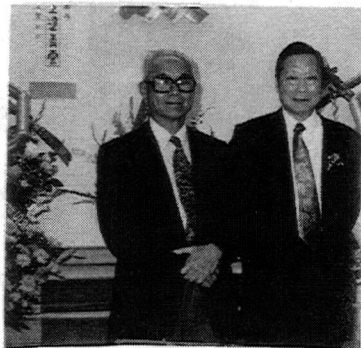


吳紫雲

新春萬福！鼠年高陞！



陳德光伉儷與小公子耀宗 (NATHANIEL EVAN CHAN)



陳風子教授與周士心教授合照



華僑公立學校舞蹈團



周伯昌伉儷

恭賀新禧
萬事勝意

陳黃會計師樓同人敬賀

Chan & Wong
Chartered Accountants

380-3088



新春如意
四季平安

劉志強建築師樓同人敬賀

Alan Lowe Architect

360-2888



恭禧發財
生意興隆

快達電腦同人敬賀

Express Systems

383-6880



新春納福
富貴年年

聯合地產同人敬賀

United Homes

382-9255





華埠消息版

- * 本埠中華會館於一月十四日下午二時舉行今次第一次常務會議，是日議決通過重要議案多宗，下午六時三十分假座名園酒家舉行職員理事春節聯歡晚宴，參加者除本屆職員理事外，並邀請前任主席及本屆顧問一同參加，濟濟一堂十分熱鬧云。
- * 本埠中華會館定於一九九六年二月二十五日晚上八時至十時舉行雞尾酒會共慶新歲，屆時歡迎各界僑胞前來參加，共慶春節。
- * 本埠女獅子會定於二月二十五日晚上假座金城酒家舉行“滿堂吉慶賀新春”是晚有舞蹈，魔術，古箏及功夫表演，票價每人二十七元五毛，屆時必有一番熱鬧云。
- * 本埠黃氏宗親會春宴定於三月二十四日(星期日)下午六時在晉美酒家舉行，席金每人二十元。
- * 本埠岡州會館春宴定於三月十日(星期日)下午六時在晉美酒家舉行，餐券可在來勝館，或振奇號購買，並增設電話購券，可電三八八-五八八七購買亦得。
- * 台北經濟文化辦事處僑務秘書張學海於元月十三日在本埠國民黨分部講解如何回台灣參加今年選舉總統及副總統投票。(詳情見另頁報導)
- * 全加華聯會太平洋區執行委員定於今年二月四日(星期日)召開本年度首次會議，地點是在本埠中華會館禮堂，是日上午九時大溫哥華區區委乘九時渡海輪前來域多利，十時三十分溫哥華島區委前赴碼頭接船，十一時三十分本埠中華會館假晉美酒家接待區委午膳，十二時三十分太平洋區區委拜訪本埠中華會館，下午一時，太平洋區區委舉行會議，下午五時三十分，本埠華僑聯誼會，達權總社及民治黨等宴請太平洋區區委，以上乃今次華聯會太平洋區執行委員會會議之日程，至於會議內容，容後再行報導。
- * 洪門達權總社定於三月三日(星期日)下午五時在北京酒家舉行春宴，該總社婦女組則於二月二十四日(星期六)下午五時在富臨酒家舉行春宴云。
- * 中華人民共和國駐溫哥華總領事館定於二月十日正午十二時假座金城酒家舉行春節賀年團拜，屆時將邀請本埠僑團共同參加慶賀新歲云。
- * 本埠陳氏兄弟：新漢，新民，新圖，新偉及新立等；一向熱心公益，助人為樂，日前兄弟五人出資購買新型糾察隊服裝，贈與本埠華僑學校學生糾察隊，該校同人對陳氏兄弟慷慨捐助，深表感謝云。
- * 台北經濟文化辦事處定於三月二日假座金城酒家舉行春宴，屆時邀請本埠僑團參加云。
- * 李氏公所訂於二月四日下午五時半假富臨酒家舉行職員聚餐，另該公所將於三月十七日下午六時假晉美酒家舉行宴會，慶祝太始祖誕辰云。
- * 本埠PUENTE戲院將於四月二十八日下午八時三十分假廣場市場 (Market Square) 演出一齣女性戲劇[姐妹/異鄉人] (Sister/ Strangers)，是有關移民女性的奮鬥與成功的故事，該劇院邀請所有移民女性參加其舉辦的免費戲劇研習班，有興趣者可電 Lina (592-4367) 或電 Emilia (598-9204)。
- * William Head Institution 監獄的圖書館館長最近來電話要求本刊每期寄華埠通訊給該圖書館，他透露 William Head 近期華裔囚犯增加，他們極需要中文書籍，各界如有舊的中文雜誌書籍，請交華僑學校吳紫雲老師處集中，然後一起轉送給該圖書館。
- * 成利地產 (Signature Group) 華埠陳列室，於一月三十一日隆重開幕，該陳列室由鄧曜樑 (John Tang) 主理，是日到賀者衆，有地產界，銀行界及各界僑胞等。
- * 本埠華僑學校前校長李東海之孫女 Holly Lee，在聖誕期間被選為傳統芭蕾舞劇 Nutcracker 中的主角，演飾 Clara 一角，這是數十年來首次由華裔女孩擔任這一重要角色，十二歲的 Holly 是經過嚴格的面試後挑選出來的，她的演出，廣受好評，值得我華裔僑胞為她鼓掌，恭喜 Holly！
- * 最近由多倫多移居本市的太極教師蕭達華，將於二月十七日上午九時半至下午四時半，假 James Bay Community Centre 舉辦氣功八段錦研習班，學費每位六十元，如在二月七日前報名，則每位五十元，報名請電 Angelika Paul, 995-0158。
- * 華埠獅子會一年一度的新春敬老宴，訂於三月二十七日(星期三)下午五時半假金城酒家舉行，免費招待六十五歲或以上之華裔僑胞，餐券將於三月十日開始在利同昌派發，派完即止。
- * 本埠中華療養院一年一度的籌款舞會訂於二月二十四日(星期六)晚上假座帝后酒店水晶殿 (CRYSTAL BALLROOM) 舉行，該餐舞會由皇家銀行，劉志強建築師事務所及 Crease Harman & Company 贊助。



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)
1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.Ed., LL.B.

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800-1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG
Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street Telephone: (604) 381-7799
Victoria, B.C., V8W 1Z3 Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation



Nesbitt Burns Inc.

Canada's Largest Investment Firm
Member of the Bank of Montreal Group of Companies

加拿大最大的投資公司

Darlene Chan

Vice President 副總裁
Senior Investment Advisor 高級投資顧問

Tel.: 361-2423 (電話)

Fax: 361-2430 (圖文傳真)

#10 - 747 Fort Street, Victoria, B.C. V8W 3E9

基金投資
資產增值稅
股票公債
退休儲蓄計劃
親切服務
妥善安排



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,
V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-1223

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE
帝國人壽保險公司



馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,

2nd Floor

Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331

Fax: (604) 472-1302

Res. fax/tel: (604) 384-6583



ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

HILLSIDE
Printing
& COPY CENTRE

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(604) 388-7879

Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY • SELL • TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm

HAYWARDS

Thomson & Irving
FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel

- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH
655-4555

GULF ISLANDS
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

北京人買年貨

中華人民共和國駐加拿大
溫哥華總領事館供稿

中國人幾千年來總把過年當做件大事，過年之前要作很多準備，要買很多東西，吃的，用的，穿的，戴的，要的，供的，干的，鮮的，生的，熟的，統名之曰“年貨”。[京都風俗志]云：“十五日以後，市中賣年貨者，星羅棋布。”北京年貨種類之多，是全國各地都比不了的。趙岡先生在其[考紅瑣記]中說，曹雪芹的[紅樓夢]在描寫過年情景時，有滿人風俗，令人感到奇怪，其實這是很自然的，北京在清代二百年中，都是漢人，滿人，北方人，南方人雜處的。尤其上層社會，即官僚階層中，各種風俗交流更普遍。滿人，北方人故意學蘇杭人的飲食起居，漢人故意學滿人（即旗人）的禮數，官派，這就從各個方面混合成特殊的“北京味”。複雜的年貨，也是這種社會生活的反應。

北京人的年貨如按大類，可分飲食，衣著，日月，迷信，玩耍，點綴六類。飲食中大路貨如豬，羊肉，雞鴨這是最普通的；鹿肉，野雞，凍魚等則都是來自山海關之外的關東貨；而水磨年糕，糖年糕，冷筍，玉蘭片之類，則又是江南的東西。衣著各時代不同，但舊時除去“旗裝”而外，也講究南式。年貨中日用品不少，來自南方的有紙張，竹器，磁器等等；迷信用品是舊時年貨的大宗，如線香，錫箔，木板制的門神，灶王爺，供佛的花，蜜供等等，其中折“元寶”，“錠子”的錫箔則全來自南方。玩耍的東西就更多了，兒童的，大人的玩藝，都不分南北滿漢。[春明采風志]云：“琉璃，鐵絲，油彩，轉沙，碰絲，走馬，風箏，毬毛，口琴，紙牌，拈圓棋，升官圖，江米人，太平鼓，響葫蘆，琉璃喇叭，率皆童玩之物也，買辦一切，謂之忙年。”文中所舉雖說已經不少，但還遺漏了很重要的一些玩耍的東西；如一般人家都要買些爆竹，百響，麻雷子，二踢腳（即雙響），起花，太平花等等，這又是介乎玩耍和迷信之間的東西；至于骰子，紙牌等，則是成人的玩具；點綴歲時的清供如水仙頭，佛手，則都是來自南方了。

一貂臘月，各鬧市皆擁擠不堪，都是買年貨的人，但各種東西也都漲了不少，商人趁機作一筆好生意，故有“臘月水土貴三分”之諺。

年 俗 — 爆竹聲中一歲除

中華人民共和國駐加拿大
溫哥華總領事館供稿

40年前的北京過春節，白天黑夜劈劈啪啪的爆竹聲不絕于耳，街頭巷尾都能夠聞到瀰漫的火藥味。

新春燃放爆竹的風俗始於漢代，至今已有兩千年的歷史，古籍中描述北京元日情景時說：“聞爆竹聲如浪轟雷，遍乎朝野，徹夜無停。

古人放爆竹是爲了驅逐瘟神疫鬼，據說：古時候有一種凶惡的怪獸，叫“年”，每逢除夕出來害人，但它怕響，怕紅，怕火，春節放爆竹是爲了驅魔逐“年”。

古時爆竹，皆以真竹著火爆之，是名副其實的“燃竹而爆”。現在雲南少數民族中，還有一種用整棵大竹做的“高升”，里面裝上火藥，長達幾丈，重幾十斤，要搭在架子上點燃，能高飛幾十丈。

到宋朝，我們祖先發明火藥以後，出現了“用卷紙裹火藥，燃之發聲”的“起火”“爆仗”，成爲當今火箭的雛型。有的爆仗還做成果子或人物的型象，成爲玩具，燃放起來很有趣味。“爆竹聲中一歲除，春風送暖入屠蘇，千門萬戶曠曠日，總把新桃換舊符。”王安石的這首“元日”詩也一直傳誦至今。

後來，爆竹又發展成爲能噴射火花的花爆，“花筒”，“花盆”之類，更是燦爛繽紛美麗可觀了。這在明朝的[帝京景物略]，[陶庵夢憶]中都有記載。現在爆竹形成了響炮，升炮，花和焰現在爆竹形成了響炮，升炮，花和焰火四大種類，有“麻雷子”，“二踢腳（天地響）”和“太平花”，“地老鼠”，“一條龍”等數不清的花樣。

響亮的爆竹，鮮紅的春聯，喚醒了春天，盡管這時候北國還霜雪冰凍，但人們從雪花晶瑩中看到了麥田金碧，從臘梅清香中聞到了桃李芬芳，時序從此轉向陽春，萬里乾坤生機萌動。爆竹數響，“除舊年之瑣瑣，卜來歲之蒸蒸”（白居易[壺天錄]），人們正以歡暢，樂觀，信心百倍的热情，迎接新春的到來。在這孕育著希望的季節里，“農務村村急”（杜甫[春日江村五首]），人們正在準備撒播種子，用雙手去創造新的生活。

- * 本刊承華埠商務中心協助中英文打字及排版，特此鳴謝！商務中心專營 名片，餐牌，外賣單，各類票據，婚帖，圖章，廣告及招牌。使用高級彩色圖象處理技術，中英日文電腦排版。電話：389-0188 (Mike)
- * 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景，建築物及人物。有意請洽電話：389-0303
- * 本刊承Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷，特此鳴謝！Hillside Printing 位於3050 Nanaimo街。電話：386-5542，傳真：386-7838

買新車計劃
NEW CAR PURCHASE PLAN

R.G. "Bob" Montgomery

Suite 209, 1815 Blanshard Street,
Victoria, B.C. V8T 5A4

Telephone: (604) 380-7777
Fax: (604) 386-1313

Call toll-free 1-800-307-4808

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



A landmark in Oriental Dining

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

趙氏開掘工程公司

CHEW

EXCAVATING LTD.

HYDROLIC HAMMERS - BLASTING
DEMOLITION - DISPOSAL

BACKHOES - BULLDOZERS - TRUCKS

386-7586

FAX: 386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5



香港現代美容中心
Hong Kong Modern Beauty Centre
首飾總匯批發中心
Jewellery Wholesaler Centre

魏玉如 技術老師
SHIRLEY NGAI Instructor

妳的皮膚要從今天開始進步
我們擁有百份百的專業皮膚知識
最上乘的理容護膚用品
潔淨先進的用具儀器，與
一流的服務水準。

皮膚生理學及護理講座
由資深皮膚生理導師講解

冷熱倒膜 新娘化妝 電眼睫毛

蜜蠟脫毛 紋眉 手部按摩

脫墨 紋眼線 修眉

妳祇要付出約30-100元，便能
獲得一套最適合妳的完美皮膚護理服務
何不向我們先行諮詢，
踏上美麗的第一步。

Tel: 388-6998 HOME: 472-6088 897-8816188

561 Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1Z3 Fax: (604) 388-9923

英語補習

**Teal International
Academy Inc.**

E.S.L.

T.O.E.F.L. Preparation



Joan Pritchard
Director
Phone/Fax: 385-6804

990 Fort St., Suite 220
Victoria, British Columbia
Canada V8V 3K2

成利地產

華埠陳列室



SIGNATURE GROUP
REAL ESTATE LTD

JOHN TANG

鄧曜樑

Chinatown: Ph 383-8668 Fax 383-6866

4510 CHATTERTON WAY
VICTORIA, BRITISH COLUMBIA V8X 4Y7
PH 744-4440 FAX 744-4443

Friden Neopost

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

電話 **381-7040**

RICOH

PHOTOCOPIERS
FACSIMILE

A1 ADVANCED BUSINESS MACHINES

Postage Machines, Folder & Inserter Equipment, Scales, Typewriters

ALEC W. ROSSA
General Manager

Tel 381-7040
Fax 381-7350

661-C Alpha Street
Victoria, B.C. V8Z 1B5

維市黃氏宗親圓滿換屆 三月下旬晉美春節聯歡

編輯部

本市黃氏宗親會日前完成選舉,選出九六-九七年度新理事如下:

監察委員:黃相, 顧問:行政-黃相, 元老-卓安, 法律-國豪, 名譽-畫庭, 伍秋華, 主席:幸逢, 副:文顯, 藻鏡.
財政:示泉, 副:福智, 書記:杜護, 副:光大, 外交:保華, 副:宗孚, 核數:沛釗, 副:沃泉, 總務:光大, 副:百洲.
執行委員:黃相, 幸逢, 光大, 保華, 示泉, 沃泉, 福智, 文顯, 杜護, 藻鏡, 沛釗, 宗孚, 百洲, 振謀, 毓坤.
委員: 宇進, 玉堂, 杜佔, 宗豪, 武能, 祐基, 慶堂, 國相, 北江, 杜熾, 評議員:全體會員.

該會已訂於三月二十四日(星期日)下午六時假晉美酒樓舉行春宴,票價二十元.

維市台山寧陽總會館選出新職員

編輯部

本市台山寧陽總會館於十二月三日改選,十二月十日複選,選出九六-九七年度各科新職員如下:

主席:劉炳輝 副:伍秋華 書記:伍建民 副:龔榮富 外交:黃保華 副:陳福綏 財政:陳光鄧 副:陳耀旋
福利:陳新圖 副:麥榮禧 康樂:李煥湘 副:周振明 監督:梁福民 副:陳振沛 核數:羅子昌 副:黃炳均
婦女主任:陳福綏夫人 副:陳美蘭 新舊職員將於一月二十八日舉行交代典禮.



本埠陳氏兄弟:新漢,新立,新圖,新氏,新偉及華僑學校學生糾察隊



中華會館春節聯歡盛況



梁肇成主席與康樂顧問黃相 行政顧問 雷裕騰

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

— 設計 · 印刷 · 出版公司

彩色圖文并茂套色

中 · 英 · 日文排版印刷
名片 · 請帖 · 廣告設計
餐牌 · 外賣單 · 生意招牌
會刊 · 產品目錄 · 復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話：(604) 389-0188
傳真：(604) 389-1568

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印 · 彩色擴印
護照相 · 復印 · 圖文傳真

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536

里斯利 · 肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS
OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.

Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



金城酒家

Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

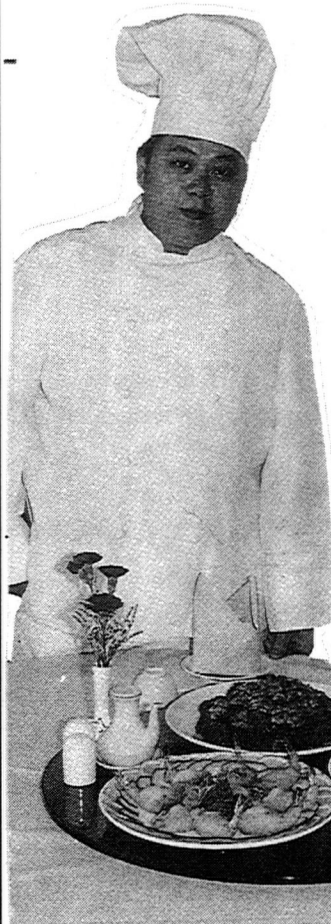
Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

加國最古老之廟宇 維市譚公廟香火盛

編輯部

在本市華埠加富門街1713號，位於人和會館頂樓上的譚公廟，不只是維市歷史最悠久之廟宇，也是全加國最古老的廟宇。

根據維多利亞大學黎全恩教授所著的[加拿大最早之唐人街]一書中記載，譚公爺爺的神像，是在1860年代由一位客籍人士從中國攜帶來維市。在他赴菲沙谷金礦淘金時，把神像放置於Johnson街的海傍，供人拜祭。

至1875年，譚公爺爺托夢於維市的長樂縣（現改為五華縣）籍人士魏泗，囑他設廟供奉。在魏泗的多方奔走下，由僑界籌款在華埠加富門街及菲士格街的交界處租了一處地方供奉譚公神像。

至1875年1月20日，維市客籍僑胞謝清和董生兩人以七百五十三元購買了譚公廟的產業權。1910年，上址改建為四層高的樓宇。由維市客籍僑胞組織的人和會館於1905年成立，並於1911年取得譚公廟的業權，把譚公爺爺的神像供奉於頂樓，是為今日的譚公廟。

一九八零年一月十日，譚公廟失火；幸好神像只是輕微受損。經維市博物館的專家修補後完整如昔。

據魏泗的曾侄孫魏金棠說，相傳譚公爺爺神誕那天，一定會下一陣雨。失一後，他在家把新的神枱做好後，用車載往譚公廟安放。該日天氣晴朗，但車子行至半途，突然下了一陣驟雨。魏金棠說這不知是否譚公爺爺顯靈。

人和會館主席魏林珍，是魏泗的孫兒，他說相傳譚公爺爺飲了每日供奉的神茶後，茶就會變成奶白色。他說不知是神蹟還是化學作用，他曾多次親眼見到神后上的茶變成奶白色。

譚公廟的香火一向鼎盛，多年來，遠近僑胞前來參拜者衆。據說廟中的籤卜十分靈驗。各方善男信女在遇到疑難問題時，不論是事業、婚姻、遠行等，均前來求籤解決疑問。

魏林珍說，在數十年前，僑胞往看西醫還不普遍，有病時總是到譚公廟求[藥籤]，然後往中藥店照籤買藥。現在求藥籤的已顯著地減少了。

譚公是廣東及福建人士供奉的神。在香港和澳門的香火也很鼎盛。據黎全恩博士的著作中述及譚公生平，其中有數個不同的版本。

相傳譚公本是孤兒，由祖父撫養，他自小就有特異能力，屢顯奇蹟。他放牛至有老虎出沒的深山中，不只不怕老虎，還與老虎玩耍。他能治病，求雨，平息海上的風暴等。在他十二歲時，村人已奉他為神明。尤其是沿海漁民更加尊敬他。他死後成為客籍人士敬奉崇拜的保護神。他死時雖然已年過八十，但面如孩童。所以目前譚公廟中的譚公神像，是個孩童的面孔。

另一傳說是：譚公住在香港的九龍城，雖然年紀已過六十，但仍然很樂意助人。左鄰右舍都尊稱他為譚公。譚公曾救過南宋的小皇帝宋帝昀。譚公在戰亂中被殺。客籍同鄉為了紀念他而在九龍城建廟。水上人家也供奉他。

還有一個傳說是：譚公是八歲小皇帝宋帝昀的化名。宋帝昀死後，其隨從為怕蒙古兵追害，遂以譚公的名義拜祭。但他的神像則做成是孩童的模樣。

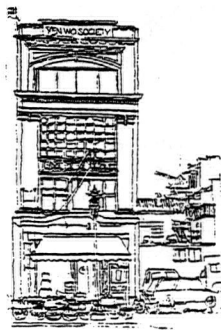
由於早期人和會館中的財政管理不善，譚公廟曾抵押給銀行。經魏泗多方籌款下，贖回廟宇。人和會館同人對魏泗十分感激，在他七十九歲退休回中國養老時，特拍照及撰文紀念，時年為一九二三年。現照錄如下：

魏泗翁，長樂人，生於道光二十五年，向在域多利埠數拾年矣。本會館事務多賴維持，殊堪嘉獎。而公是年七十有九歲，榮歸祖國。同人等以將此相留為久遠紀念。蓋本廟初則創自公手，及鄧，謝，陳等，諸君等輩。始終堅毅，然後新廟成焉。惟主理數部者多所不安，遂至竟將本樓抵押數年，幾至破產。幸公將此重要樓宇，盡力贖回。以資整理，其唯公乎。

民國十二年元月十五日。本廟同人謹啓。西1923年四月初一誌。

魏泗回鄉後十多年才去世。人和會館由他的後人管理。魏戊秀是魏林珍的父親，人稱廟祝公。他在廟中服務多年；直至一九八二年因心臟病發而去世。享年八十有五。魏戊秀去世後，廟祝都是由人和會館聘請。目前由二位女士擔任，分別為主理上午的雷太，及主理下午的鄭女士。

譚公廟每天開放，時間是每日上午九時至十二時；下午一時至四時。逢星期一下午休息。



水仙花的傳說

駐溫哥華台北經濟文化辦事處供稿

過年的時候，大家總是喜歡在家里擺幾盆鮮花，以增添喜氣和熱鬧。其中，尤以水仙花最受人喜愛；最能表現廚歡樂新年的氣氛。

水仙花的品種很多，這裡所指的是[中國水仙花]，它的花型很漂亮；每一朵花有六片平埋的白色花瓣，中間又綴著一朵黃色杯狀小花，常有淡淡的香味，顯得高貴優雅。

水仙花多半在每年一、二月，也就是農曆春節的時候開花，所以國人將它象徵[神仙富貴]。如果正好在除儿或大年初一開花，更是吉祥的好預兆。

關於水仙花的由來，有這樣一個傳說：

從前有一個孤苦的小女孩，生活十分窮困，可是她的心地善良。有一年下雪的冬天，好心的小女孩救助了一個可憐無依的老婆婆。原來，這個老婆婆是天上神仙變的，她送給小女孩一片白色有清香的花圃，使小女孩可以賣花來維生，據說，這片花圃開滿的就是水仙花。

自古以來，文人雅士為水仙花取了很多好聽的別名，例如：凌把仙子，金盞銀台，亭亭玉立，女史花等等。又因為水仙的葉片和鱗莖與炒菜用的蒜很像，所以得到[雅蒜]得別名。俚語[水仙不開花-裝蒜！]也是由此而來的。

過年的時候人們喜歡在水仙的莖葉上圈一圈紅紙，這樣子看起來，水仙花更顯得富貴吉祥了。

元宵佳節

駐溫哥華台北經濟文化辦事處供稿

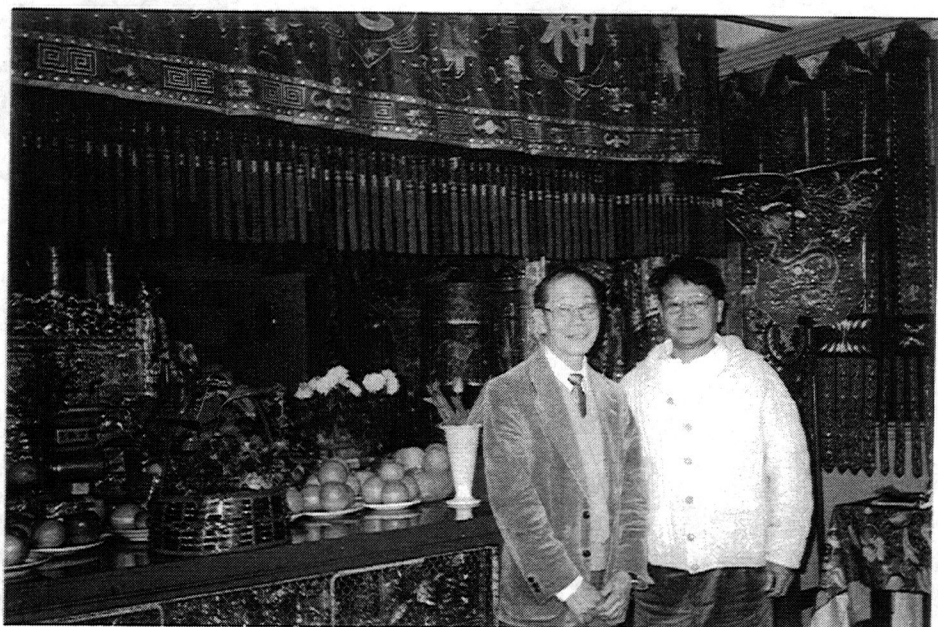
農曆正月十五日元宵節，這是慶賀春節一連串活動中最後一個高潮。在以往，要過完元宵節，才算過完年。

元宵節也叫做[燈節]，根據古書上的記載，孩子們在過年期間放假，直到正月十五才開學。這一天，學生最主要的活動是[開燈]，大家各自從家裏提一盞燈籠到學校，請老師替他們點燃，然後提著燈籠四處走，象徵學生日後前途光明遠大。由這種[開燈]的習俗，逐漸演變成元宵節提花燈的活動。

小孩子喜歡提燈籠玩，大人則喜歡看花燈。做花燈的材料很多，例如：紙、布、竹、皮革、金屬、塑膠等等，都可以利用，甚至還有用冰做成的冰燈。至于花燈的樣式，更是變化萬千，各種造型都有，還有的是根據名聞故事制成了一連串的花燈。

配合賞花燈，還有猜燈謎的活動。燈謎是我國特有的文字遊戲，內容包羅萬象，謎題有的是很簡單，連孩子也猜得出來；有的燈謎卻是要費些腦筋才想得答案。只要猜出謎底的，都可以得到一份獎品，燈謎晚會顯得熱鬧，緊張又有趣。

過元宵節一定要吃元宵，各地方元宵的名稱，做法，口味都不太一樣，有人吃甜的；有人吃鹹的，各有特色。雖然口味不一樣，但是白白胖胖，圓圓滾滾的元宵，象徵一家人和樂團圓的意義都是一樣的。



魏林珍 魏金棠



魏泗翁



魏戊秀

省督加多姆上任後首個元旦酒會 兩千多名嘉賓出席華裔顯著減少

卑詩省省督加多姆伉儷元旦日在督憲府內歡迎二千名嘉賓及市民，歡度新年。這是加多姆自九五年四月二十一日上任以來的首個元旦酒會。加多姆夫人形容該日的省督府開放日及新年酒會，是個奇妙的經驗。

加多姆伉儷站在大堂的入口處，在兩個多小時內與兩千一百四十四名來賓握手及互祝新年快樂。來賓中包括政府官員，各階層市民及小童。省督伉儷雖然不停地與來賓握手寒暄，但毫無倦意，談笑風生。加多姆由於三年前曾施背部手術，所以間中要坐下片刻讓背部休息。他夫婦倆如見到來賓是幼小兒童，均彎下腰親切地與小朋友握手。

吳紫雲

元旦的天氣陰暗及下毛毛雨，省督府比原定的上午十一時提早二十分鐘開放。省督府的運作經理 Brian A. Row Bottom 說，與往年不同的是今年府內整個走廊開放，使容納更多市民。沿着走廊內各房間的大門均打開，使市民在繞圈排隊等候與督憲伉儷握手時，可邊排隊邊欣賞府內的擺設。

大堂內的熱鬧一如往年。台上有三人樂隊演奏，另有精美糕點及飲品供應。

十二時十五分，由一隊十人風笛隊演奏蘇格蘭音樂。

加多姆伉儷於下午一時整，手挽手并肩走向大堂台前，向來賓祝賀新年，祝大家有個健康快樂的新年，并祝加拿大團結統一。

今年的來賓中，華裔顯著減少，該日出席的華裔有前中華會館主席袁臻榮，中華會館監督黃保華，理事黃藻鉞，沙尼治市市議員張杏芳等。

維市市政廳的新年酒會於元旦上午九至十時半舉行。約二百市民出席，市長克羅斯，市議員 Geoff Young，劉志強等均出席招待嘉賓。

沙尼治市政廳的酒會則於下午二時舉行，該新年酒會以食品豐富聞名，該日約八百人出席。市長 Murray Coell，市議員張杏芳，及 Frank Leonard 等均在場迎接嘉賓。

稅務部長安德森於該日出席上述三個酒會。



左起：吳紫雲 袁臻榮 省督加多姆伉儷 張杏芳



左起：安德遜 市長克羅斯 市議員Geoff Young 市議員劉志強



沙尼治 市議員 Frank Leonard 張杏芳，沙尼治市長 Murray Coell



Geoff Young 劉志強，Laura Azton，Jane Lunt，Bob Friedland，David Mclean，

Pam Medoff.

張杏芳正式宣佈 出馬逐省選提名

本刊專訊

維多利亞市華裔會計師張杏芳於一月九日上午假鄉村旅館舉行記者招待會，正式宣佈角逐自由黨在橡樹灣-戈登赫得 (Oak Bay-Gordon Head) 區的省選提名。

身穿紅衣，精神飽滿的張杏芳在記者招待會上說，過去二年，很榮幸地被選為沙尼治市議員。以她為市民服務的經驗，她明白到政府的政綱對民生的關係密切。她指出，過去五年來，由於新民主黨的政綱影響，使本省的經濟離繁榮還有一段很遠的距離。

張杏芳相信，在黨領袖金寶領導下的自由黨，能為卑詩省市民做到：(一)減少政府的浪費；(二)控制政府的支出；(三)減低政府的負債。

張杏芳稱，高素質的生活環境及迅速的發展，使橡樹灣-戈登赫得成為全加拿大最適合居住的社區。身為該區的居民及納稅者，在眾多朋友及支持者的鼓勵及信任下，她決定競逐該區的自由黨省選提名。她希望可以成為該區居民的代言人。

張杏芳是土生華裔，未婚。她的父母均居住在沙尼治市，張杏芳略懂粵語。

該日到記者會助陣的有稅務部長安德森的助手 David Hurford，沙尼治市長高爾 (Murray Coell)，維多利亞市議員楊格 (Geoff Young)，中華會館副主席袁煥章及維多利亞自由黨在其他社區的角逐省選提名黨員 Sheila Orr 及李安納 (Frank Leonard) 等。

至目前為止，張杏芳是維多利亞市唯一的華裔角逐省選提名。



*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*

Ming's

Voted the
BEST Chinese Food
in Victoria
"BEST OF VICTORIA"

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist
Mobile Service

Pager : (604) 360-8812
Fax : (604) 356-4648



Wendy Yeung, BA
Manager
Asian Banking
Direct: (604) 356-4311



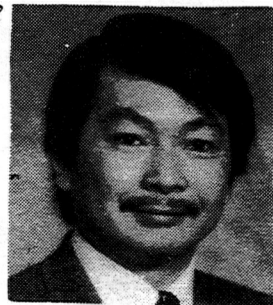
Douglas and Cormorant
1517 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2G4
Tel: (604) 356-4364
Fax: (604) 356-4371

楊胡珣

Eva Chin
Personal Banking Representative
Asian Banking Centre
Direct: (604) 356-4319

陳胡婉華

保險漫談之十二—地震二講



林兆昌

自去年開始在華埠通訊寫保險漫談後，收到很多客人的鼓勵和指導，亦有很多客戶希望多知一些有關近年來最熱門的話題—地震，所以今期再和各位談談地震。

溫哥華島位於北美洲斷層和大陸斷層上面，而科學家又於三年前證實了這兩個斷層已正式聯接在一起；不再有裂縫了。這樣一來，地底的壓力便沒有出路，遲早會產生一次或多次的大地震，但是沒有人可以預測在何時才會有這樣的地震發生。這已經不是可能性了，因為地震是必然的，祇是沒有人可以肯定會在何時而矣；而破壞程度會有多大？

因為地震發生是必然的，保險公司對這問題在過去的幾年中採取了各種不同的步驟：

(一) 增加保費：平均地震保費已由數年前最便宜的每百元保額的三仙增加到目前最貴的每百元保費十仙，保險費增加了三百三十三巴仙。對很多人來說，三個仙和十個仙好像沒有什麼大分別。但如一間二十萬元的房屋，加上屋中的私人財物十四萬元（屋價的百分之七十）即共三十四萬元總額，每百元保金三仙的話；即每年保費為一百零二元，但從現在最貴的十仙保金來計，同一間屋便要付保金三百四十元；即是比從前的保金多了二百三十八元。如果是商業樓宇，價目更大，動輒會是千元以上。

(二) 增加墊底費：由數年前的二個巴仙增加到現在最普遍的五個巴仙或是十個巴仙。不同的盤底是針對不同類型的建築物的。如是平房；尤其是木建的，五個巴仙是最普遍的。如果是舊城的磚建建築物的話，如唐人街的樓宇，沒有任何防地震設施的，十個巴仙是必然的。

(三) 減低保額：很多公司現在已實行接受比較低的保額。如祇肯受保百分之五十等等。

(四) 拒絕受保：某些地區如低陸平原的烈治文區，大溫哥華區的商業樓宇，域多利的舊市中心區，唐人街的舊磚樓宇等。很多公司已正式不受保地震了。

到底未來地震保險又會怎樣呢？我個人認為會有下列幾種情形出現：

- (一) 保金會繼續上升；
- (二) 墊底提高至十五或升至二十巴仙；
- (三) 房屋和樓宇增加防地震設施和總檢驗合格後才會受保；
- (四) 很多公司會有可能完全拒絕受保任何地震。

如果你還未購買地震保險，請盡快增購吧，否則很可能到你決定買的時候，公司會不受保呢。



幼稚園至十二班的教育計劃

域多利第61教區學務委員



魏志紅

在一九九四年九月，一個[幼稚園至十二班的教育計劃]由教育部長公開發表，該計劃的目的是希望將B.C.省的教育制度帶上二十一世紀，亦希望能提供學生一些未來在社會可用的知識和技能。

該計劃分為兩大部份：

- (一) [K-7] 個人發展—主題是鼓勵個人於由幼稚園至第七班的發展。
- (二) [8-12] 事業與個人發展並重，主要是中學生在中學幾年的發展。

到一九九五年九月，教育部又發表另一個新的計劃：[CAPP11-12] 是特別為11班的中學生而設的。所有11班學生一定要由一九九五年九月開始完成這個計劃才可以畢業。這個計劃又包括要完成三十小時的工作經驗才合格。這個計劃鼓勵學生去尋找自己喜愛的工作，這些工作由中學生在第九班時就開始對自己的未來事業選擇作出種種指導和輔助，經過三年的培養和學習，等出校門後可以比較容易適應社會和自己選擇的事業。

這個[CAPP11-12]的計劃一共有四個學分：

- 計劃部份，包括準備部份（一個學分）
- 個人發展（一個學分）
- 事業發展（一個學分）

-三十小時的實際工作後需要詳細寫一份報告。他的雇主亦會對該學生作出評估，該報告和雇主的評估對學生的未來就業會有莫大的幫助。

由於經費的不停削減和社會的不停進步，在校學生需要更多的資源去輔助他們才可以在未來社會中立足，這個[CAPP11-12]計劃為一個很好的開始。

首位華裔主持公民入籍 黎全恩教授開維市記錄

本刊專訊

維多利亞大學地理系教授黎全恩博士，昨天在維市移民局大樓主持公民入籍宣誓儀式。黎氏是維市首位華裔擔任公民入籍宣誓官。

據黎教授說，以往的入籍法官，都是由聯邦政府聘請，是一份受薪優職。政府於1994年爲了削減經費，改爲邀請曾接受加拿大勳銜(Ordre Canada)之加國公民，主持入籍宣誓儀式。這是義務的工作。黎教授表示，他覺得能被邀請，是一項很高的榮譽。

黎教授指出，應邀者除必須具加拿大勳銜外，還要能說英、法兩種語言，及有演講的經驗。倘本身工作與移民有關，或與移民工作有利益衝突者，或曾公開反對移民政策或多元文化者，皆沒有資格被委任。

出生於廣州市的黎全恩博，於香港大學取得地理系學士，碩士學位後，再赴英國倫敦大學深造，取得哲學博士學位。他回香港任香港大學地理系講師一年，於1968年應聘爲維多利亞大學地理系教授。目前是該大學地理系的資深教授。

黎教授著作甚豐，曾發表的文章超過一百四十篇。他熱心僑務，在維市僑界知名度甚高。他的著作中有很多是關於早期華裔移民歷史，他是研究維市華埠歷史之權威。

該日共有68名來自26個國家之移民宣誓成爲加國公民。其中有二名來自香港，六名來自中國。

該日的宣誓詞是用英、法兩種語言。

維多利亞大學共有二位教授被委任爲入籍宣誓官。另一位是法文系教授蒙路博士(Dr. Gerald Moreau)。



公民入籍宣誓官黎全恩博士

張學海赴維多利亞 解釋總統直選手續

編輯部

台北駐溫哥華經濟文化辦事處僑務秘書張學海，昨日專程由溫哥華赴維多利亞，假維市國民黨分部舉行海外僑民回台選舉第九任總統副總統的說明會。

海外僑民必須具下列四個條件，才有資格取得選舉權。(一)年齡須滿二十歲；(二)曾經在台灣地區繼續居住四個月以上，且具有戶籍；(三)須持有效的[中華民國]護照；(四)無褫奪公權，及禁治產宣告尚未撤銷。

張學海稱，如海外僑民已離開台灣數十年，護照也已過期，只要報上在台灣最後居住的戶籍單位，就可以申請新護照。

九六年三月二十三日的直接民選總統，海外選民須親自往台灣投票。由於種種的困難，目前是不可以在海外投票。

有意回國投票者，須先填好[在國外之中華民國自由地區人民返國行使總統副總統選舉權登記申請書]。申請者可連護照副本寄回最後在台灣居住的戶籍單位，要付回郵信封，或寄回在台親友，委托他們代交。但要先填好委托書，也可以親自回國辦理登記手續。

爲了方便海外僑民回國選舉，台北及高雄的部分觀光飯店均同意折價優待。而中華，華信，長榮等航空公司亦愿意以最低飛機票價優待返國海外選民。

該日出席說明會的有維市國民黨分部常務委員李以森伉儷，職員李可銘及約五十多名來自台灣的僑民。

基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會

CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師: 黃錫壯牧師

Senior Pastor: Rev. Steve Wong

英文部牧師: 陳國威牧師

English Pastor: Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

專售各類名廠汽車輪胎

KAL TIRE

YOU'LL LIKE US,

FOR MORE THAN

OUR TIRES...

The finest selection of name brand tires around.

The best guarantee in the business,
highly trained technicians and quality you can trust.
There's a lot to like about KAL TIRE.

VICTORIA TIRE & AUTO SERVICE

DOWNTOWN
610 Herald St.
382-6184

SAANICHTON
2107 Keating X Rd.
652-6641

LANGFORD
859 Station Rd.
474-6333

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所

將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民, 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

JONES EMERY

恭賀新歲移民成功

恭禧發財，各位小姐、先生，恭禧發財。隨着中國新年的到來，從九六年二月八日起，在加拿大駐各地的簽證辦公室裡，案牘之中就要供奉有關“獨立移民”或“技術類移民”最新的規定了。

日前我有幸與加拿大移民中心的杰姆·雷蒙先生在維多利亞會晤，我們談及了決定批准這一範疇移民的各項新變化。

以前“獨立移民”或“技術類移民”的審定是按記分制度實行的，新規定也採用記分制，但是在過去舉足輕重的各類文憑的份量却有了很大的變化，而過去不太着重的一些因素，現在却要佔很大的份量了。

按舊有的規定，對申請人的評估是根據其職業類別進行的，也參照其履歷書上的工作多久年月、職業所需的專業訓練有多少而決定的。

以前有一個羅列相當冗長的職業類別表，假如您的職業類別有幸符合其中的一項，那麼您申請移民的成功機會就大大增加了。即使您所屬的職業類別需要至少一年的專業訓練，這也算是可以的了。

現在的新規定不再採用職業類別表了。所有的職業全部歸類為如下四個範疇：“專業人員”、“經驗管理人員”、“技術員工”、以及“經商人士”。您的職業類別對您的申請是有益還是有害，完全取決於政府認為這四種範疇的哪一種是加拿大最需要的。

按以前的規定，學歷是很重要的，現在則是更重要了。我可以預見到，申請人如果沒有達到相等于加拿大中學畢業水準的學歷，或者是完成一定程度的專業訓練的話，要想獲得批准是很難的。

以前，申請人若是在二十一歲至四十四歲之間的話，那末他的年齡檔的打分就是滿分了。而移民局現在只給二十五歲至三十五歲之間的申請者以最高分。這一變化旨在強調申請人應該有多幾年的工作經驗，但是這樣規定，我也感到很失望的是，更有可貴技術經驗的申請人，甚至可能前來加拿大傳授技術經驗的申請人，將被扣去很寶貴的分數。

也許新規定中最引人矚目的變化是要求在加拿大工作時用英語或法語會話的能力。對於許多加拿大正需要的技術和經驗，而在實際工作中又不需要這樣程度的語言能力的申請人，這一新規定的變化，將產生非常嚴峻的影響。

另一項重要的變化是判定“個人適應”的標準問題。在原來的規定中，移民官員有權自行決定，對申請人在加拿大讀書或工作的“個人適應”能力，給予一定的評分。而現在取而代之的是一個叫做“適應性”的專項，將作為“綜合評定申請人重新就業的願望、條件和能力，以因應快速變化的勞務市場需要。”

這一個變化將給簽證官員以更多的伸縮餘地，即使移民部門還會規定許多客觀指示的話。到那時要留給面談官員一個好的印象也就顯得更重要了，就如同申請工作時的面試一樣重要。

最後一點，假如您有親戚在加拿大的話，可以有一些加分。這在其他條件統統加起來，還不足以充分過關時，可能是決定成敗的關鍵一分。

據杰姆·雷蒙先生稱，在移民法規實行的過程中，還會有一些變化，我也將在下一期的專欄裡，繼續向諸位報告。謹此恭祝各位新年快樂、健康，並且大發利市。



移民顧問斯蒂芬妮·波茲曼
《孔士山房》譯



余宏榮

林樹森

全國執行主席



陳振沛

余宏榮



黎全思

余宏榮



全加華聯會太平洋區執行委員於二月四日在本埠中華會館禮堂召開本年度首次會議。



想要保障您安全的未來

就要從尋求

有經驗的法律諮詢開始

移民入籍

汽車意外 * 人身傷害

餐飲旅業 * 工傷賠償 * 房產經營 * 企業商務

遺囑遺產 * 刑事罪案 * 民事糾紛

Victoria
320 - 560 Johnson St.
381-5353



Colwood
2227 Sooke Road
474-1940

TM

加拿大匯豐銀行



J. Y. H. (Jerry) Chang
Account Manager

張元雄
商務經理

商業貸款
信用狀
互惠基金

房屋按揭
私人貸款
退休儲蓄計劃

Theresa Chen
Account Manager, Asian Banking

陳李意嫦
亞洲業務經理

特惠投資服務
集本地知識
達國際聯繫

Hongkong Bank of Canada
2640 Douglas Street
Victoria, B.C., V8T 4M1

Telephone (604) 388-6465/380-2305
Facsimile (604) 380-2308
Cellular (604) 727-8070

加拿大匯豐銀行



本行有懂華語職員提供全面存款、放款及匯款服務。

Ernest Chan (廣東話) Holly Li (國語)

Janice Hung (廣東話) Kathy Zhang (國語)

本行尚有保管箱出租，歡迎查詢及惠顧。

地址： **Hongkong Bank of Canada**

752 Fort Street, Victoria, BC V8W 1H2

電話：(604) 388-5511

傳真：(604) 388-4418

LARGEST SELECTION
OF
AFFORDABLE FURNITURES
IN TOWN

WE WON'T BE UNDER SOLD
SHOP with CONFIDENCE
AT

DODD'S FURNITURE LTD.
715 Finlayson Street
Victoria, B.C.

道茲傢俱店



V8T 2T4
電話：388-6664

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話：(604) 380-1423
傳真：(604) 380-0920

30多年前，筆者參觀過一個年畫展覽會，在衆多的色彩絢爛的年畫中，我獨被一幅所吸引，那是一個畫成圓球形的人，手里拿着一個橫幅，上書“一團和氣”。其寓意與構思均十分巧妙，形象生動惹人喜愛。

及至多年以後，才知道這是著名的桃花塢年畫的一個傳統題材，是明代一個皇帝畫的，可看作是中國最早的漫畫。這個題材一直流傳至今。

桃花塢年畫，據可靠的資料表明，至少在明代便已經在蘇州桃花塢一代誕生了。明代的蘇州是一個十分繁華的城市，文化事業尤其發達，著名的才子唐伯虎就住在桃花塢。這個地方店鋪林立，有許多木刻作坊，生產書籍年畫，所以畫以地名。今天，生產桃花塢年畫的地方仍距舊地不遠。屈指算來，已有500年左右的歷史了。500年中，桃花塢年畫飽經了滄桑，維持到今天，的確十分不易。

歷史上，桃花塢年畫向來與天津楊柳青年畫并稱南桃北柳，但其風格不大相同。桃花塢年畫色彩絢爛，造型誇張，線條虬勁有力，一般分爲五色或六色，通常刻在棗木或梨木上。從前有一幅對聯說：福海招來名利客，棗梨鐫盡古今家。這是說刻書的，其實與刻畫同一淵源。可以說，刻畫比刻書更爲困難。單就套色來說，要求五六個版要套得準確，這種功夫是全憑手工來完成的，不得有絲毫的差錯。整個工作分爲看墨綫版、看套色版、冲色用膠、選料（紙）、上料（夾紙）、模版和插紙刷版、擦版和隔水等九道工序。九道工序要一絲不苟，難度很大。

桃花塢年畫受明代木刻與西洋繪畫的影響，形成了自己獨特的風格。其代表作品有《壽星圖》、《美女圖》、《歲朝圖》、《戲嬰圖》以及《姑蘇閨門圖》和《耕織圖》等等。筆者曾見過其《花果山美猴王開澡》等戲文作品，反映了清代同治、光緒年代以後，桃花塢年畫內容進一步豐富的歷史過程。現在，桃花塢年畫更多地描寫江南水鄉的城鄉人家生活，以及美麗的蘇州園林。

從雕刻門神、美女、娃娃，到描寫歷史故事、農耕、花果、動物等內容，桃花塢年畫較全面地反映了蘇州地區的風貌，因此，具有較強的歷史意義和現實意義。其作品在意大利、比利時、日本、盧森堡、美國、墨西哥和加拿大等國展出時，都曾受到各界的好評。



楊雲史與吳佩孚



陳熾

江東才子楊雲史與北洋軍閥巨擘吳佩孚，是中國近代史兩位知名人物，楊雲史是清末的舉人，又是一位大詩人，早年已名動公卿，傳世作品有[江山萬里樓詩集]，大江南北有不少文人都愛讀它。吳佩孚是秀才出身，中外馳名的將軍，是北洋的大軍閥，其職權之大遠在滿朝兩湖廣總督之上。在五十年代，有一位香港大學讀博士學位的學生，他的畢業論文是"吳佩孚將軍傳"。我寫這篇文章將楊雲史與吳佩孚同列，是因為楊雲史曾受知於吳佩孚，曾任吳佩孚的秘書長。

在一九七零年間，我曾經想寫這篇文章，但因為衣食事忙，未有寫出。當時只有將兩人的故事錄在錄音帶上。我記得當時我的長子年方六歲，早晚聽到我在錄音中講述楊雲史，他出奇地說："爸爸，你講的楊雲史這樣的長啦！"錄完以後，有時我開錄音機來聽，我太太也聽到耳熟能詳哩！

現在我答應[華埠通訊]的文藝版每期寫稿，而且我現在是半退休狀態，是寫這篇文章以還心願的時候了。當我翻一大堆舊錄音帶的時候，發覺楊雲史與吳佩孚的錄音帶失了一盒，因為事隔二十五年而且幾次遷居，失去也不出奇。雖然我仍記得一部分，但總沒有原來講的錄音帶那樣詳細。我正在躊躇間，忽然有一位楊先生送給我一大批舊中文雜誌，我稱謝之餘，隨手翻看這批雜誌，赫然發現有一篇關於楊雲史父子醜聞的文章，是由一位資深的人文林熙先生寫的，我喜出望外。

楊先生之所以把舊中文雜誌送給我，因為他很愛看我在[華埠通訊]所發表的文章，希望這些舊雜誌對我寫稿有幫助，我當然非常感謝他的美意。

閒話講完，且將楊雲史出身履歷寫在下面：

楊雲史本名朝慶，字漢忠；後來改名鑑瑩，宣統三年（公元1911年）夏季出版的[摺紳錄]（即名人錄）亦有他的名字，當時他當新加坡總領事（代表清朝出使新加坡）名字是楊鑑瑩，江蘇常熟人，舉人出身。辛亥革命後，民國成立，他才改名圻，字雲史，別號野王。看他名字這樣多，正合廣東人俗話"壞鬼書生多別字"，當然，他是一個書生，出身家世顯赫，他祖父名楊汝孫是個歲貢生，伯祖父沂孫及志孫，三兄弟有聲於世，楊沂孫在道光年間做過安徽鳳陽縣知府，楊志孫在咸豐年間中過壬子科進士第二名授職翰林院編修及太常寺少卿，即主辦宗廟儀禮副官，楊雲史父親楊宗伊光緒六年庚辰年（1880年）進士，曾任陝西漢中知府，楊雲史幼年曾隨父住陝西，光緒二十三年調返北京當御史之職，是守舊派擁護慈禧太後主要人物之一，光緒二十四年（1887年）戊戌政變，百日維新，保皇黨失敗，楊崇伊出賣光緒皇帝向榮祿告密，所以維新不成功。

以上乃楊雲史家世，楊雲史生于1875年自幼愛讀書，幼年有神童之名，鄉試中過舉人，十七歲與李鴻章之孫女結婚，其岳父李經方乃清朝外交大臣。楊雲史一門顯赫，在二十一歲時做過詹事府主簿，二十七歲時做戶部郎中，外部奏充新加坡總領事，就在光緒三十四年（1908年）秋前赴新加坡的，當時他的岳父李經方已經出使英國。

楊雲史獨居星洲，未有攜眷上任，他很喜歡南國風物，當時星洲橡膠事業發達，南洋華僑很多種植橡樹開闢橡膠園。楊雲史近水樓台，知種橡樹能獲大利不禁怦然心動，他想插手其間，希望獲大利以一改其寒素家風，他在庚戌年宣統二年（1904年）請假回國將家中值錢東西變賣得一千兩銀，計算開橡膠園仍未足夠款項，於是與親友借得一筆款項，攜同他太太重返星洲。

有了本錢，于是租地一萬二千畝，開闢橡膠園。從此胼手胝足，披荆斬棘，深入不毛之地，這一段華路藍縷生活，經歷時間年餘，橡樹亦日漸長大，他覺得自己前途一片美好。但下一年宣統三年（1911年）辛亥革命，民國成立，楊雲史是一個守舊派的人，忠于清朝，以遺老自居，當即棄官從商，辭去總領事之職，集中精神，經營橡膠園。

可惜天不從人願，這個江東才子，時運不濟，在民國三年（1914年）歐戰爆發，橡膠價格直線下降，他所種十九萬棵橡膠樹，收割所得收入，不夠支付工資，虧損甚鉅。楊雲史看到自己的橡膠園無法經營，跟着便荒廢起來，雜草叢生，這一萬二千畝土地因欠政府地稅，被星洲當局沒收，弄得血本無歸，兩袖清風返回中國。

楊雲史在星洲居留期間，一到爪哇，安南，緬甸，錫蘭，曼谷，曾兩度經過台灣海峽，在船上遠望到台南矗立海中，想到鄭成功收復台灣與經營台灣，又想到中國受馬關條約割讓台灣與日本，不禁感慨萬千，于是作了一首台灣詩，長達五百八十句，又有兩首過澎湖舟中望台灣五律詩。

楊雲史回國後不但家產蕩然，收入無着落，又欠親友債項，加以家中食指衆多，失業多時，這段日子并不好過，雖然他的父親曾經做過御使，岳父李經方做過外交大臣，一門顯赫，但入民國以後，前清仕宦之家多已家道中落。他是一個文人，無一技之長，正所謂謀生乏術，只有做文書幕客工作，因緣際會，

他友人介紹他入江西督軍陳光遠幕下做幕客，陳光遠是北洋軍閥，行伍出身，粗魯無文，門下有幕客多人，做文書文膽或參贊機要之類工作。陳光遠因慕楊雲史之文才，待以上賓之禮，時值民國十年（1921年）七月二十九日湘鄂戰事爆發，直奉軍閥鉅擘吳佩孚派心腹大將蕭耀南，張福來等率領所屬部隊幫助鄂省，又由吳佩孚將軍率領直

隸，山東，河南三省軍隊親自督陣，把湘鄂聯軍擊敗，又再敗川軍于宜昌郊外，此戰役由七月下旬至九月初，楊雲史看到當時軍閥內戰，兵荒馬亂，自相攻打，不禁有所感觸，寫了一首詩，其中有下列兩句：“白骨如山諸將貴，黃金滿地五丁愁。”這首詩原是描寫內戰的情景，但有人向陳光遠告密說楊雲史詩諷刺陳督軍貪財好貨，窮兵黷武。這是由于楊雲史才高見妒于陳光遠之幕僚，所以被人告密。

陳光遠非常不悅說：“我待你不薄，為何不念賓主之情寫詩諷刺？”於是命令手下請楊雲史前來解釋這首詩的本意。楊接到通知後，以陳光遠為人粗暴，恐遭毒手，不如一走了之，留下一信給陳光遠。信中說：“方得山妻來函，有園梅盛開，君胡不歸之句，因而不禁他鄉之感，復動思婦之情，請准予辭職回鄉，恢復自由之身。”信末說：“遂其山野，庶白雲在山，靚粧相對，此中歲月，亦足為歡，皆將軍之所賜也。”

陳光遠看到此信不禁啞然失笑說：“讀書人真膽小，即使你寫詩諷刺我，亦不足為怪。”于是命令手下交一千兩銀與楊雲史，以免被人說他待薄讀書人。但楊雲史畢竟福薄，當陳光遠派人送上銀兩之時，楊早已逃之夭夭了。

楊雲史離開江西督軍所在地之後，沒有回家與山妻靚粧相對，他沿長江向西到漢口住了一個時期，當時是民國十年九月湘鄂戰事結束，但不久北洋第二師長王佔元率川軍又進攻湖北宜昌遭遇到吳佩孚擊退。楊雲史當時泛舟于江漢之間，路上遇到戒嚴，有感於中作詩一首如下：

辛酉九月，吳將軍與川軍戰于宜昌，江路戒嚴，有感而作。

(其一)潯陽風水急，渺渺感餘情，戰國難為策，高秋得用兵。

(其二)清笳山上發，江火雨中明，寇盜頻年滿，西川事可驚。

楊雲史有一個同年好友潘毓桂，與直隸軍閥巨擘吳佩孚很熟。潘毓桂有一天在宜昌與吳佩孚臨時行轅與吳相見，閒談中講起楊雲史，潘呈上楊雲史近作五律詩。吳看到“寇盜頻年滿，西川事可驚”兩句，不禁擊節讚賞。吳說：“楊雲史乃江東才子，名動公卿，如代我求賢，延他入幕，我必待以上賓之禮。”潘毓桂當下應允說：“此事易耳，大帥有意邀他入幕，我可以專程到漢口接他，以表大帥愛重。”於是吳佩孚派人預備專船，請潘毓桂去接楊雲史。

楊雲史當時正在失業無聊，見到潘毓桂自然一拍即合。船在前往宜昌途中，楊雲史賦詩一首：

吳將軍自宜昌見招，遂西行。

“長嘆從軍去，西來浩蕩行，江山趨史蹟，風雨入詩聲，

江色生燈火，秋光帶甲兵，將軍如有意，第一是蒼生。”

到了宜昌，潘帶引楊晉見吳佩孚，兩人初次見面，備極綢繆，吳佩孚立即設酒招待，一個是擁衆百萬，儼如北洋萬里長城，擎天一柱，功勳彪炳，名聞中外的吳將軍；一個自幼有神童之名，鄉試中過南元，詩文傳誦四海，綏帶經裘之一代詩人。當晚紅燭高燒，兩人抵掌談論天下事。楊雲史對吳說：“來時舟上得詩一首，請大帥斧正。”吳佩孚說：“豈敢，豈敢，正想拜讀。”楊雲史將詩呈上，吳接過細細一看，讀到最後兩句：“將軍如有意，第一是蒼生。”吳佩孚不禁感慨地對楊雲史講述他自己的抱負，愛國愛民，自以天下蒼生為重，由于兩人氣味相投，吳與楊開始結為平生知己了。

由於川軍樓船東下，戰事尚未結束，吳佩孚戎馬倥傯要去前線督戰，留下楊雲史在宜昌行轅盤桓幾日。九月十二日川軍再度集結猛攻宜昌，吳佩孚為了楊雲史安全着想，命令衛隊護送楊返回漢口，川軍第二次進犯宜昌，此仗由九月十二日打到九月二十三日；整整打了十天，結果川軍被擊退。川軍請劉湘出面講和。戰事結束之後，吳佩孚命令孫傳芳做長江上游總司令，代王佔元北洋第二師坐陣宜昌。吳佩孚將宜昌方面佈置妥當之後，回到漢口與四川軍總司令劉湘簽訂互不侵犯條約。吳佩孚佈置好防務返回洛陽坐鎮，由于吳公事甚忙，與楊雲史見面甚少。楊雲史抽空回家與太太團聚。時值寒冬，梅花盛開，兩夫婦并肩賞梅；有時雙宿於花間，生活非常美滿，楊雲史家中屋後遍植桃花，當梅花盛開，清香四溢。楊詩中有“繞屋十六株梅花”之句。看來沾沾自喜，得意洋洋。楊本想過了舊歷新年，才返回洛陽與吳佩孚相見，但吳自楊雲史回家之後，日夕想念他，曾數次打電報促楊返。楊惟有依依不捨與愛妻分別，起程赴洛陽去。

半途大雪紛飛，船泊潯陽。楊靈感忽至，寫七律詩五首，對吳大帥歌功頌德，把他捧到上三十三天之高，其中名句有：“嵩高峻極聳雙峰，萬壑千山盡附庸，伊洛潯陽同入海，萬流雖細俱朝宗。”把吳佩孚寫到蔚為天下物望之所歸，又云：“綏帶經裘玉壘開，東都形勢更群材，自古英雄差落日，至今父老說雲台。”“平原千里峰煙靜，百戰功高且把杯。”寫得吳大帥詩酒風流，把吳的部隊比作光武中興，雲台二十八將之高。諸如此類的善頌善禱詩，可謂用盡平生氣力來寫。楊返回洛陽之後把詩呈上吳佩孚看；吳當然非常之高興，問他還有甚麼近作？楊又呈上近作，描寫他閨中之樂的詩如下：

“我憶山妻瘦，梅花伯仲間，綠窗紅燭夜，風片雨絲閒，池月清如水，黃昏香滿山，草堂差早幸，林下有朱顏。”

以上的詩寫出他的閨中之樂，情景躍然於紙上，吳看了不禁有點後悔促他返駕太早，似不近人情，於是對楊說：“過了年你又可以返家與妻相聚啦。”過了年後，楊又再度回家與妻相聚一個短時期，臨別又賦詩慰妻：

“總是尋常事，還家意便親，梅枝寒帶雨，山色曉生春，浩蕩從軍客，倉忙亂世人，匈奴猶未滅，揮手莫沾巾。”

壬戌年，民國十一年陰曆三月初七；陽曆四月二十一日是吳佩孚五十壽辰，吳特地建一座「繼光樓」，以便招待四方賓客之用。吳親筆題一副對聯掛在繼光樓前題曰：“得志方為天下雨，論交須有古人風。”此聯由吳所作，頗有豪氣，同時可見吳不愧秀才出身，能文能武，又能夠賞識楊雲史的才華。楊感知遇之恩，極力嘔心瀝血作詩歌頌吳，例如吳五十慶辰，楊作詩如下：

詩題：壽子玉巡帥五十大壽

“開府臨江漢，旌旗下鄂州，衆峰趨太室，一月照南樓，談笑輕劉表，風塵挹馬周，功名非為己，未敢賀封侯。”

上面這首詩雖然是歌功頌德的詩，但亦可以見得到楊雲史的才華與文采，茲特別將該詩解釋如下：

先解詩題：子玉即吳佩孚，巡帥：吳佩孚任職兩湖巡閱使，兼直隸，山東，河南巡閱使。

首句開府指開建府署，或都督軍事的意思。曾臨江漢：指吳佩孚曾在漢口設行轅。

第二句：旌旗下鄂州，吳佩孚大軍曾在湖北與劉湘交戰。

第三句：衆峰趨太室：太室指嵩山東峰，猶言吳佩孚領導群雄，人人都趨向他，如衆峰都挹嵩山為首。

第四句：一月照南樓：指吳佩孚建繼光樓。

第五句：談笑輕劉表：三國時，劉表庸弱，指吳佩孚實力強大，看不起劉表之庸弱無能。

第六句：風塵挹馬周：馬周是唐代監察御史，擢中書令，此處指吳佩孚的才華可以與馬周相比。

第七第八兩句：指吳佩孚不為功名與封侯，志為國為民。

從以上楊詩而論，誠然是一首好詩。他與吳佩孚臭味相投，無怪大家結為平生知己了。

吳佩孚名震南北，又交遊甚廣，五十壽辰雖然他下令各地督軍不可擅離防地到來祝壽，但到了生日，各省督軍，政壇顯要，名流及文士騷客，紛紛前來洛陽為祝壽。其中最令吳佩孚高興的就是康有為率同門人徐良，梁用弧前來祝壽并帶同親筆對聯一副祝賀。這副對聯被列民國以最佳的對聯，茲錄下這副對聯：

“牧野鷹揚，百歲勳名纔半紀，

洛陽虎視，八方風雨會中州。”

牧野在河南省，此聯猶言吳佩孚坐鎮洛陽如鷹一樣的威武；百歲功業，才過了一半，猶言吳佩孚五十初度。

下聯八方風雨會中州：此聯猶言八方豪傑，齊集洛陽祝壽。中州即河南省別稱。此聯大氣磅礴，確是名聯。

吳佩孚當時十分高興，一連七日每日設筵招待。頻頻尊康上座，自己坐陪座奉客，從不缺席，康有為清談雄健，語驚四座。但逢天清日朗，陪康暢遊名勝，曾到過龍門、白馬、北邙等地。舊曆三月十日，康有為已暢遊洛陽十日，想到開封一遊，吳苦苦挽留不得，就在當晚康偶然翻閱楊雲史所贈之「北遊詩集」，不禁驚奇讚道：“真詩史也。”於是當晚自動約見楊雲史。康有為次時雖無政治地位，但隱然為南方士林領袖，眼界甚高，架子又大，脾氣古怪，今次到洛陽為吳祝壽吩咐門人不要接俗客，祇接見名士騷客，很多人仰慕康有為之名氣，欲一瞻丰采，但康卻不賣帳。今次自動約見楊雲史，一因大家是文人，臭味相投；二因驚才絕艷所以會見楊雲史。楊雲史當晚坦白對康說：“戊戌政變，先君曾在西太后處彈劾先生，以至先生失敗，流亡日本。”康急問楊說：“先大人是何人？”楊雲史於是向康有為說明一切，當年其父楊崇伊，在清廷當御史，乃擁護西太后之主要人物，康有為說：“我與先大人政見不合，往事如煙，不必介意。今次來洛陽得與閣下訂交，真乃幸事。”楊甚感康之寬洪大量，臨別康題字“風流儒雅”贈與楊雲史，楊走後，康對兩門人說：“楊雲史真國士無雙，他的詩乃海內第一人。”

翌日康有為前赴開封，吳佩孚與楊送康有為至金谷園車站，康執楊手說：“望閣下善事吳大帥，早成勳業”云。楊雲史畢竟是一個詩人，難免多愁感。他替康有為着想，認為康是一個生不逢時的傷心人。他在寄康南海先生詩云：“宇宙相逢盡一杯，風塵滿地此低徊，希夷蹤跡人間少，鄧禹功名馬上來，一自留連成萬古，獨憐天地有奇才，驅車金谷走相送，別有傷心別有哀。”

楊雲史與吳佩孚的交情很深，後來吳佩孚失敗，隱居北京什景花園，兩人時有往來，這時吳已無權無勢，但對楊信任不歇。一九三六年夏秋間，上海有一張小報說楊娶了一個私奔的富孀，同時更走私毒品，賺了數十萬元，雲史見了一笑置之。偶然在酒後與吳閒談，提及此事以為笑話。但吳卻認真起來，掏腰包在上海登報，說絕無此事。廣告中說明楊是一個品學兼優，淡泊明志，康有為稱為“有古名臣風度”的人，他本人可以擔保并無其事，海內人士勿為其惑云云。

抗戰軍興，楊雲史避地香港，在尖沙嘴金巴利道月仙台居住。在書齋中猶懸吳所書“天下幾人學杜甫，一生知己是梅花”一聯。吳佩孚仍居北京，在一九三九年間夏季去世。這時筆者是小學生，在香港居住。記得吳去世時，報

章讀揚吳能保晚節，因在敵偽時期日寇想利用吳佩孚出任要職，但吳不為所動，故人們對吳頗有好感，筆者當時也看過此份報章消息。至於楊雲史到一九三八年夏，他在北京覺得不能再住下去，就靜悄悄的離開北京，先到天津，然後南下，卜居香港。這一年他已是六十七歲了，但還有一個“紅粉”狄小男在身邊，晚景頗不寂寞。他們深居簡出，若非老朋友到訪，楊雲史是不想接待的。據他對一位朋友說，他在香港代表吳佩孚和重慶通聲氣，他在香港住了三年，杜月笙接時接濟，不致發生生活問題，但卻說不上富裕了，他有鴉片煙癮，身體又孱弱，到香港後，因氣候不適應，風濕病復發，在一九四一年七月十五日去世，享年六十七歲。

關於楊雲史的傳世作品[江山萬里樓]詩集，人皆稱其似杜甫，但他才氣縱橫，不主一家，其古體詩如[檀青引][天山曲][神女曲]等篇，皆接近元白長慶之體；近體詩則在樊川，李商隱之間，固多唐音，絕句亦頗佳。他在中國文學史亦可以佔一地位。中國文學家錢基博（即近世文學大家錢鍾書之父）所編[中國文學史]，對於楊雲史的生平，頗有敘述，茲摘錄如下：

圻少負不羈之譽，與元和汪榮寶，江都何震彝及同縣翁之潤，皆以名公子擅文章，號江南四公子。年十七娶大學士直隸總督李鴻章女孫，親館甥焉。通州范當世見其詩出入溫李，嘆曰：“楊郎清才”。又說：

順鼎既逝，增詳亦志，而薰香摘艷之詞，抒感時傷逝之旨，由李商隱沿洄以溯白居易杜甫，而詩史自命，譽滿江左者，則有楊圻焉。而圻則依吳佩孚而名益重，詩酒偶儻，每有作，爭相傳寫，稱曰“詩史”，媚曰詩閥焉。

楊雲史的[江南萬里樓]詩集，是民國十五年（一九二六年）在上海出版的，當時也頗為少數喜歡他的詩的文人所歡迎。於是他又把民國十五年以後的作品編至民國二十九年，他編成後就交給香港中華書局排印，預計一年後可以付印，可惜下一年七月十五日他病逝，不久日寇南進，攻佔香港，他的詩集排好的已有七八成，而校對好的也佔五六成，全部化為烏有，亦文士之厄運也。

（全部完）

歡欣鼓舞過春節

駐溫哥華台北經濟文化辦事處供稿

在過去奉行[春耕]，[夏耘]，[秋收]，[冬藏]的農業社會時代，過年（春節）的意義除了一年的結束與開始之外，它更是農民們一年中唯一的假期，雖然只有短短的三、五天，卻是每一個終年辛勤耕田，種地的農民出遠門拜訪親友的最好機會。另外它更包含著無限[爆竹一聲除舊歲，桃符萬戶更新年]的期望與許諾。

最早的年，是為避凶神而來的，歲時記載有：“西方山中有神，身長丈餘，人見即病，名曰山臊。世人若遇，投青竹於火中，竹節爆炸聲轟轟，山臊擊而遁，後人以爆竹代之，以攘邪氣。”這個久遠的傳說，並沒有使人們對“年”懼怕，反而更凶轉為吉，幾千年之後，“過年”更成為中國人心目中最重要、最隆重的民俗慶典。

傳統中國人的年俗應該溯至舊年二十五日“入年關”開始。這一天，家家戶戶開始忙著清掃房舍，整理環境以及製造各種糕餅甜食，殺雞宰鴨。新年的高潮則要到年三十日才展開，除夕當夜，各戶人家都要通宵守歲，第二天清晨，則依每年的干支來決定“開正”的時間。所謂“開正”，是指一年啓始的時刻，門口必需懸掛紅彩，廳堂點亮燈火，神桌上供奉柑塔、年糕、菜頭棵……等，每一種棵上還得插上“飯春花”。全家大小齊集一堂，共祀神明及祖先，完後再向長上依次行三跪九叩禮。

大年初一除了“開正”外，還有許許多多的繁文縟節，諸如到廟里行香，親友間拜年，飲屠蘇酒祈祛病延年，向吉利方向“出行”……等等；大年初二，媳婦們則要回娘家做客。年初三被視為“老鼠娶親日”，拜會以及祈吉祥的節目都暫停，入夜得提早熄燈入睡，以免打擾老鼠們的“喜事”；初四則為接神日，需準備牲禮迎回舊年二十四日送上天奏報人間禍福的灶神及其他諸神；初五俗稱為“出年關”，也就是“隔開”，大部分的民俗活動都到這一天結束，待客也不再用甜食，初六以後農家則得“挹肥”（清理水肥澆農作物），商家也開張開始做生意了。

盡管過去的新年歌是這樣唱著：“初一早，初二巧，初三老鼠娶新娘，初四神下降，初五隔開，初六挹肥……”，不過台灣自顏思齊登台，明鄭墾拓以來，雖然仍承襲著漢人的社會、文化、經濟體制，然而渡海來台的前輩必需披荆斬棘，筚路藍縷，和土地爭糧食，與異族爭生存，為了適應那段艱困，荒蕪的歲月，傳統的文化、禮俗只得重行塑造或選擇性的強調。這種例子，在廣大的農村尤為明顯，不少先民們為了全家的生活，年初一拜過年，初二回過娘家，初三雖不必“挹肥”，但巡圳水，顧田尾的事總免不了。新年假期雖短，生活雖艱苦，祭神敬祖卻相當隆重，絲毫不肯怠慢！這顯示的，正是先民們慎終追遠的精神！

光復以後，經濟日益繁榮，社會進步了，人們生活也大為改善，但卻讓我們感嘆：鑲金的春聯只是裝飾品；舞龍戲獅只為了應景！難道，人們有了華衣美食之後，過年的意義只是個較長的假期而已嗎？



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234

教授鋼琴

A.V.C.M. 教師

耐心教導

Piano lessons all ages,
Computerized methods,
Theory or Practical
Exams all grades

香港名曲
各級樂理
經驗豐富
保送考試



Phone 727-2745 744-5614

PHONE 382-4324

COLLISION REPAIRS
PAINTING & GLASS
"ICBC CLAIMS"

車身油漆

Ferny's AUTO BODY SHOP

BETWEEN DOUGLAS & BLANCHARD

BILL FERNYHOUGH
728 PEMBROKE STREET

VICTORIA, B. C.

文權汽車修理公司

KEN TANG

JAPANESE AUTO SALES

& SERVICE LTD

DOMESTIC
&
IMPORTS

COMPLETE
CAR
SERVICES

工
精
價
平



買
賣
汽
車

GOVERNMENT CERTIFIED MECHANIC
MEMBER OF THE B.C. AIR CARE PROGRAM
HONDA - TOYOTA - NISSAN USED PARTS

538 Hillside Ave.
Victoria, B.C. V8T 1Y9



Bus: 388-6398
Cell: 744-7628

**Eng, Rozon,
Floor & Clarke**

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121
FAX : (604) 382-5033
MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

A & A GALLERY

CUSTOM

FRAMING

A & A 畫廊

專營

中國名家字畫 書畫裝裱

中外藝術原作 各款畫框

380-9461

104 - 561 Johnson Street



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 民 到 加 拿 大
協 助 你 的 親 屬
移 民 顧 問

談廣東的說唱文學



陳熾

筆者在本刊上一期寫[論粵劇改革的得失]一文，曾指出粵曲唱腔丟棄了富有嶺南特色的板眼，解心腔，木魚，龍舟，地水南音，粵謳等的曲式曲調，以致現在極少人懂得唱，實在是十分可惜。其實上述的曲式是廣東民間的說唱文學，相當於北方的評彈，或唱大鼓。可幸北方現在沒有拋棄評彈及唱大鼓。如果我們到中國北方去旅行，仍然可以聽到這種民間說唱文學。

在幾十年前，嶺南曲調多由瞽師（盲公）或瞽姬（盲妹，或稱師娘）唱的，也是盲人用來糊口的一種職業。因為以前沒有電視，在民間可以找到有娛樂性的是神功戲（酬神演戲）或聽聽留聲唱片之類。在鄉村也難得有電影看，所以只有聽木魚，龍舟，板眼，南音和粵謳之類的說唱文學。

所謂說唱文學，是劃時代的名詞，以前的木魚，龍舟，粵謳等人們不當作是文學，以前是沒有說唱文學的名詞，但在人們把文學視野擴大了，把民的木魚書作為一種通俗文學，有些人把木魚書收集和珍藏，在1960年代里，歐美各大學的學者，在香港也曾進行收集，香港大學為此也及時收購，不致使木魚書全部流落外國。據說木魚書刊行有近千種。寫到這里使我想起數十年前我國學者王靜安以研究宋元戲曲，影響後之學者去研究，甚至日本學者也研究起來，在王靜安之前，中國學者看不起戲曲的，認為難登大雅之堂，幸而王靜安啓其端，這樣就把我國文學領域擴大了。

這些瞽師瞽姬既然是盲的，當然不能看到木魚書，因為那時中國沒有凸字本的書，所以只憑記憶了。我在幼童時期，已聽過龍舟，木魚，我記得我的祖母很喜歡召瞽師或瞽姬來唱，所以現在仍然有印象。在七十年代我買得香港商業電台主辦[廣東傳統曲藝]錄音帶一盒，內有潤心師娘唱的[何惠群嘆五更]地水南音。李銀嬌師娘唱的粵謳[桃花扇]，杜煥瞽師唱的南音[霸王別姬]和招錦成唱的龍舟等等。聽後十分過癮，我時時拿來唱。

現在再講一講木魚書，以前的失明藝人可以唱一段木魚書或全本木魚書的。這些木魚書有[西廂記]，[紅樓夢]，[薛仁貴珍征東]，[金葉菊]，[紫霞杯]，[背解紅羅]等等。全本木魚書例如[紅樓夢]可分為二十四曲。次序如下：[夢遊太虛]，[怡紅祝壽]，[蘆花詠雪]，[寶玉葬花]，[夜訪怡紅]，[晴雯撕扇]，[晴雯補裘]，[私探晴雯]，[祭晴雯]，[顰卿絕粒]，[黛玉葬花]，[黛玉焚稿]，[寶黛埋花]，[瀟湘聽雨]，[瀟湘琴怨]，[寶玉贈帕]，[寶玉心迷]，[寶釵送藥]，[寶玉恨]，[黛玉棄世]，[寶玉相思]，[哭瀟湘]，[入闌]，[逃禪]等。

七、八十年前廣州在每一社區都有街坊土地神壇之設，在土地誕日各社區坊眾都請失明藝人唱木魚書作為賀誕活動。香港以前亦有土地神壇，其中西營盤至今仍有街坊土地。以前每年土地誕，香港亦有請失明藝人唱木魚書。以前有一位失明藝人叫鍾德，以擅唱木魚書著名，來往省港之間在歌壇唱木魚書，座無虛席，被人捧作“盲公狀元。”與鍾德同時另一位女失明藝人叫桂妹也以擅唱木魚書著名，唱片公司曾為她制成唱片，十分暢銷。後來鍾德也錄唱片，錄成[祭瀟湘]及[寶玉相思]等唱片。

稍後的著名瞽師及瞽姬則有盲水及二妹，名氣雖比不上鍾德及桂妹，但也受到許多聽眾的捧場。盲水不知其姓氏，只知他名叫亞水，也來往于省港唱歌，擅唱[正德皇下江南]及[夜祭李鳳]等。至于二妹則擅唱招子庸所作的[粵謳]，尤以招作的[解心事]兩首最為人所稱讚。

招子庸的[粵謳]成書於道光元年，（即公元1821年），他的粵謳在1821年前，已在珠江河畔的妓院中由歌妓傳唱，當時的盲妹，亦跟著傳唱，成為十九世紀至二十世紀初流行於廣州的正式粵歌。香港開埠後，這些粵謳也流傳到香港來。在1925年來香港任港督的金文泰爵士，是個中國通，懂漢文，他很欣賞粵謳，他將粵謳譯成英文，名叫[嶺南情歌]，英文書名是[Cantonese love Songs]。這本譯粵謳的作品，並不是他在港督任內所譯，而是1898年英國租借新界之後，他出任新界土地登記官時所譯的，在1904年出版。可見粵謳流傳之廣。當時有很多懂粵語的外國人和傳教士，對於瞽師瞽姬所唱之粵謳，也很欣賞，常常邀請這些失明藝人在一些私人場合中演唱。這是受到金文泰的譯書推薦有關。

在民國初年廣州出現另一位瞽師盲就，名氣僅次于盲德，也得到大眾的支持，他們叫盲就為榜眼，以別于鍾德的狀元。他唱的歌道盡嫖客的心聲，他用這種說唱方式，令聽眾著了迷，可惜沒有錄成唱片，我們無法欣賞到。

寫到這里，我很佩服外國人對中國事物的注意研究比我們中國人還要認真，例如我在上文提到在1960年代歐美學者大量在香港收集木魚書，其中以美國匹茲堡大學收集最多。但一個新問題便出現了，不知木魚書怎樣唱法？唱的曲調又是怎樣？實在需要及時找到會唱的藝人來唱。當時發現香港碩果僅存的一位老年失明藝人杜煥會唱以前失明藝人的唱法，于是在七十年代初期，美國匹茲堡大學一位副教授向基金會申請一筆經費，以長達三十多天的時間，將杜煥生平唱過的曲藝全部錄音。這位副教授說明請他唱曲的目的是進行研究，並不強制他唱齊所有的木魚書，是隨他意之所至而唱的。當時給杜煥的酬金是很高的，每次唱兩小時，然後休息；下午又唱兩小時左右。這樣唱了三十多天，全部錄了音。這是很珍貴的錄音，因為現在很難找會唱木魚書的人了。

時至今日，如果你想聽以上所說的民間說唱文學，祇有到美國匹茲堡大學音樂圖書館才可以聽到。正所謂禮失而求諸野，實在令人不勝感慨了。

太平洋皮爾遜 聯合世界書院



吳紫雲

在溫哥華島，距維多利亞二十九公里，風景幽美，環境僻靜的 Pedder Bay 海灣，有一座停泊著大小船隻的私家碼頭，碼頭旁的山坡上座落著數十幢棕綠色的原木建築物。建築物依山而建，散落在森林深處。最高處的建築物是山頂的一座白色圓頂的天文台。這個如世外桃源的校園，就是全球聞名的聯合世界書院之一，太平洋皮爾遜書院。(Lester B. Pearson College of the Pacific, United World Colleges.)

皮爾遜書院建校於一九七四年，是全球九間聯合書院之一，也是加拿大唯一的一間；其它八間分佈於英國，新加坡，香港，意大利，美國，南非，委內瑞拉和挪威等地。

聯合世界書院創校的目的是提倡國際精神，提供一個和諧的學校環境，使學生在沒有種族，宗教，政治之分的氣氛下學習和溝通，以促進學生對世界的瞭解和合作，培養世界未來的領袖人材。

皮爾遜書院的二百名學生中，有百分之二十五是加拿大籍，其於的學生來自全球七十九個國家，整間學校就好像是個小型聯合國。

皮爾遜書院的校長 Peter Bavinton 稱，全校二百名學生不論貧富，全部是考取獎學金入學的。獎學金包括二年的學費及食宿，以配額的方法取錄世界各地的學生。這樣可以吸收不同階層，不同國籍及不同文化背景的學生，使學生在一個平等的環境下學習自我，平衡和量度。

聯合世界書院是二年學制。學生在修讀完中學第十一班或同等學歷，年齡在十六或十七歲，就可申請入學。被取錄的學生不只要成績優異，且要性格特出，積極參與社區服務。

學生在二年修業完畢，可考 International Baccalaureate Examination 全球有七十六個國家逾七百所大學認可該項大學預科國際會考文憑試。

校長 Bavinton 說，在全校二十位老師的教導下，學生除接受嚴格的學術及知識培養外，也被要求參與各項課外活動及社區服務。藉以訓練學生的領導才能，群體合作精神及對社會的關注。Bavinton 希望從皮爾遜畢業的學生，都充滿自信，具助人，容忍的美德。把這種美德帶回他們的國家，發揚光大。

皮爾遜書院的學生上午上課，下午參與課外活動及社區服務。

學校位於海灣，海洋課外活動十分多姿多彩。學生有機會學習航海技術，潛水，劃獨立舟等。學生經常駕駛學校的七十四呎大船，出海研究海洋生物。這項活動很多時都招待附近的中小學生一起進行。

荒野求生訓練也是該校課外活動之一，學生在學校附近的樹林和山野間學習使用指南針，攀山，爬樹，露營，救傷，長途徒步旅行等。

因學校的地理環境，皮爾遜書院擁有一座現代化的天文台，供學生課外研究之用。天文台內最大的二十吋星系望遠鏡，可看到肉眼的數千倍，天文館內全由電腦控制，可由電腦拍攝星系照片。

課外活也包括校內的服務，如圖書館服務；學生到圖書館學習如何管理圖書館。校內圖書館每日有一段時間是完全由學生管理的。校園的管理也是由學生擔當，由學生輪流清理落葉，垃圾，剪草等工作。

社區服務也在下午進行，學生分組在校內招待由附近社區送來的聾啞人士，弱智人士或傷殘人士等，教導他們做手工，陶藝，游泳，甚至航海。學生定期往鄰近的醫院，老人院訪問。也往社區中小學作友誼球賽或介紹多元文化等。

校園內有五座二層高的宿舍，每座住有一名宿舍監及四十名學生。通常是男女生分層各二十名。每一大房間內有四名學生，其中有一名必定是加拿大籍，其余三名來自不同的國家。使學生有機會學習不同的文化背景，不同的風俗習慣。學習互相忍讓，互相幫助。皮爾遜書院的學生大都在同房同學處學到數句不同國家的語言。學生的三餐及點心都是以自助餐形式在飯堂里吃。

學校每三個月舉辦一次主題各異的「國際日」，介紹不同地區的食物及文化特色。晚上有盛大遊藝晚會，由學生表演具代表性的民族節目。十二月初的「國際日」主題是太平洋及亞洲。九位華裔學生齊心合力表演舞雙獅及花球舞，十分精彩。

皮爾遜書院今年有七名來子女香港及二名來自蘇州的華裔學生。

外表文靜，來自蘇州第十中學的錢怡說，由於簽證的問題，她十月份才到校，起初因語言，食物，環境的改變，令她很不習慣。經過二個多月來的努力，她已能逐漸適應。

也是來自蘇州第十中學的李順來，今年是二年級，英語說得十分流利，已完全投入學校的生活。他與錢怡每星期二下午都在學校的圖書館服務。

謝曉峰是筲箕灣官立中學的會考畢業生，初次獨立生活，在嚴寒下也不懂加衣，寧願冷得發抖。他在課餘喜歡在樹林里學習荒野求生訓練。

蘇芷君畢業於拔萃女書院，首次離家學自立，連削蘋果皮也不會，但卻會在早上用滾水沖焗一壺龍眼肉紅棗茶。據說這是尊從媽媽的吩咐。她說媽媽很緊張，隔個星期有郵包寄到，即食麵是一寄兩箱。她的志願是做律師。

另一位一年級學生是來自協恩中學的王靜嫻。她的課餘活動是航海。她經常與同學出海研究海洋生物。

陳意強來自聖保羅男女中學，今年念二年級，是位沉實的姑娘。她課餘管理學校的游泳池，也教傷殘人士游泳。

也是念二年級的杜璞真，畢業於瑪利諾修院學校。別看她平時蹦蹦跳跳的，在生物課解剖初生小豬兒卻十分專注，毫不馬虎。她每星期有一個下午是教弱智人士做手工的。

二年級的陳善珩來自協恩中學，她是皮爾遜的潛水好手。她說初跳下水的一刹那非常冷，但海底的奇異世界令她覺得冷也是值得的。她喜歡研究天文星系，剛與一位德籍同學Jochen Rink在維大教授的協助下，完成一項某星系的研究。她今年畢業，正在忙著申請入大學。

來自伊利沙伯中學的龔慧嫻，雖然已在皮爾遜唸第二年，但還未習慣加國的嚴寒，晚上睡覺要蓋三張毛毯。她處事成熟，有條理。她的志願是當工程師。課餘她也在學校的圖書館服務。

這群華裔學生說，他們最缺乏的是中文刊物。由於學校獨處偏僻的海灣一角，交通很不方便，加上學校的功課繁忙，他們很少出市區。謝曉峰說，他每隔數星期往維市華埠一次，購買明報及即食麵。

另一樣他們最想要的是中國菜。飯堂的廚師雖不懂煮中國菜，但偶然也會煮些白米飯。雖然煮得不道地，他們吃得很開心。晚上溫習至深夜，可在宿舍起坐間煮即食麵。他們每人的即食麵存貨都很充裕。

這些來自香港和中國的學生都認為他們很幸運能成為皮爾遜的學員之一，每日與來自79個不同國家的同學共同學習，共同生活。學校在學術教育及設備等各方面的水準都十分高。學校師生關係良好，老師和校長都不擺架子，就好像大家庭一樣。全校學生都很用功，每晚都溫習至深夜才休息，大家自律性很高。

校長Bavinton說，皮爾遜書院的經費來自世界各地的捐款及贊助。每名學每年的費用約二萬三千元。學校的財政目前處於赤字，正在籌備舉辦大型的籌款活動，各界的捐贈是多少不拘的。

該校英文教師Jeff Trappot 透露，學校計劃在明年暑假試辦短期英語訓練班，招收不同程度的外國學生。日期已訂於九六年七月二十九日開課，為期三星期，費用為每位二千一百元，包括食宿和學費。



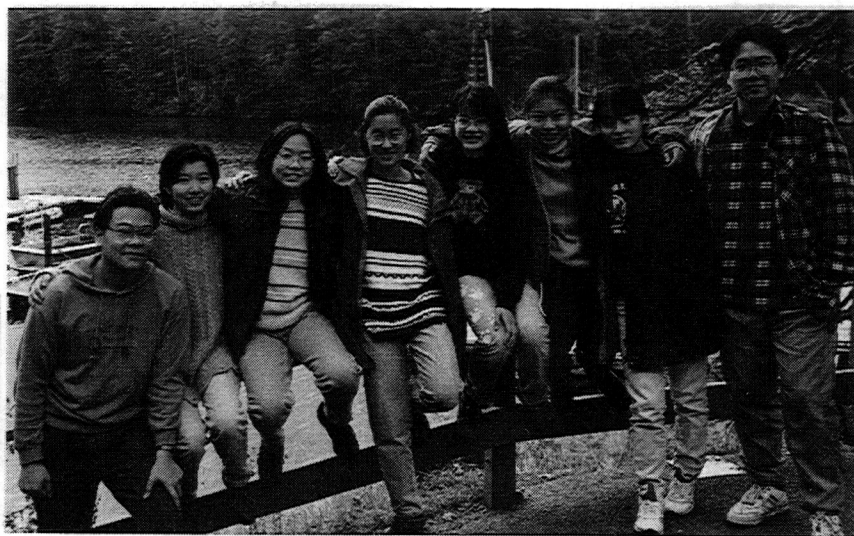
左起：錢怡 王靜嫻 蘇藏君 杜璞真 校長Bavinton 謝曉峰 李順來 龔慧嫻 陳善珩 陳意強



李順來與室友



杜璞真與室友



左起：謝曉峰 陳善珩 王靜嫻 陳意強 杜璞真 蘇藏君 龔慧嫻 李順來



謝曉峰與室友



龔慧嫻與室友



錢怡與室友

一九九六年主要稅務資料

轉眼又到了報稅的季節，在大家都忙於預備一九九五年報稅資料的同時，筆者特別搜集了一些關於一九九六年的主要稅務資料，大家不妨參考一下。

事實上，行內人士一般都相信一九九六年大部分的免稅或可扣除項目除了跟隨通漲率上升3%之外，基本金額會維持在一九九五年的程度。

聯邦稅率:

在加拿大，聯邦稅率基本上分為三級制:

收入額	稅率
\$0 - \$29,590	17%
\$29,590 - \$59,180	26%
\$59,180以上	29%

一九九六年的個人附加稅是基本聯邦稅之3%。如果基本聯邦稅超過\$12,500，則要繳納高收入附加稅，即基本聯邦稅之5%。

最高的RRSP扣稅限額

在一九九六年度，最高的RRSP扣稅限額，會從一九九五年的\$14,500元下調至\$13,500元。另外，如果所購買至RRSP比最高限額為多，免罰款之超額RRSP會從一九九五年的\$8,000降至\$2,000。喜歡以購買RRSP避稅之人士應小心留意。

個人免稅額

每人可享用之個人免稅額仍跟一九九五年一樣，基本個人免稅額為\$6,456元。

婚姻免稅額

如果配偶之淨收入由\$0元至\$538元，其婚姻免稅額為\$5,380元，而此免稅額會隨著配偶入息之增加而調低。

殘疾免稅額

傷殘或弱智人士的殘疾免稅額，仍是\$4,233元，而購買藥物之最高扣除金額仍保持在\$1,614元。

托兒開支

基本上沒有改變，仍然只能由較低入息之配偶扣除。七歲以下或具肢體殘障者，每名可以扣除之托兒開支是最高五千元，而七至十四歲以下的兒童，每名可以扣除的托兒開支是三千元。

另一方面，身為雇員者即使在一九九六年獲加薪，但除稅的淨收入應比去年可觀一點點，原因是因為失業保險費的扣除額比一九九五年為低。一九九六年的最高失業保險金會從\$42,380元下降至\$39,000元，故此最高之失業保險費亦隨之而下調之\$1,150.50元，即是比去年下跌了\$120.90元或9.5%。雖則如此，打工仔的淨收入並不會同時增加\$120.90元。那是由於退休公積金的扣除額會比一九九五年上升5%，即最高會扣至\$893元，而自雇人士之最高扣除額亦上升至\$1,786.40元。



特許會計師陳德光



C & W Chan & Wong

Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A.
陳德光

稅務策劃
生意估值及策劃
生意遺產稅務
生意移民諮詢

Fred Wong B.Sc., C.A.
黃汝富

-Income Tax & Financial Planning
-Consultation for Purchase & Sale of Business
-Computer Accounting
-Business Valuations
-Accounting & Auditing
-Estate Planning
-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328

OLYMPIC REALTY INC

溫哥華奧林匹克地產公司冠軍經紀

Andy & Amy Yang
楊亞傑·童人美

(604) 590-6296, 590-2444



素里市中心大公園對面方便區:
14011-84 AVE. 3261呎, 7睡房, 兩戶住, \$325,000
13727-91 AVE. 3460呎, 7睡房, 分三戶住, \$315,000

素里華里空鐵站全棟商業樓六千呎, 分兩間店面, 有房客, 投資自用皆宜, \$458,000

素里 GUILDFORD 購物中心區, 一年新洋房, 七睡房可分兩戶住, 15652-101A AVE. \$319,900